ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2026. Том 19. Выпуск 5 | 2026. Volume 19. Issue 5
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Вербализация искусства в художественном комиксе: лингвосемиотический аспект (на материале немецкоязычного комикса «Альбрехт Дюрер»)

Анищенко А. В., Марковская Л. А.

Аннотация. Цель исследования – выявление специфики взаимодействия вербальной и невербальной семиотических систем в жанре художественного комикса, посвященного творчеству Альбрехта Дюрера. В статье апробирован интегративный метод анализа вербальной и невербальной модальностей, синтезирующий метафункциональную гипотезу М. А. К. Халлидея, мультимодальную теорию Г. Кресса и Т. ван Левена и теорию интермедиальности. Научная новизна заключается в том, что впервые выявлены и охарактеризованы механизмы репрезентации искусства в гибридном жанре комикса как особой форме научной популяризации: описаны способы адаптации искусствоведческих понятий для детской и юношеской аудитории (упрощение информационного кода, использование сравнений из актуального опыта читателя и эмоционально окрашенной лексики). В результате исследования доказано, что комикс выступает не только носителем искусствоведческой информации, но и инструментом интерпретации искусства, что находит отражение в выборе доминирующей интерактивной метафункции и синтетического типа интермедиальности. Полученные результаты вносят вклад в лингвосемиотику и теорию мультимодальности.

EN

Verbalization of art in artistic comics: a linguosemiotic aspect (based on the German-language comic “Albrecht Dürer”)

A. V. Anishchenko, L. A. Markovskaya

Abstract. The study aims to identify the specific interaction between verbal and non-verbal semiotic systems within the genre of artistic comics dedicated to the work of Albrecht Dürer. The article employs an integrative method for analyzing verbal and non-verbal modalities, synthesizing M. A. K. Halliday’s metafunctional hypothesis, G. Kress and T. van Leeuwen’s multimodal theory, and the theory of intermediality. The scientific novelty lies in the first-ever identification and characterization of mechanisms for representing art within the hybrid genre of comics as a unique form of scientific popularization. The article describes methods of adapting art historical concepts for child and adolescent audiences (simplification of the informational code, use of comparisons drawn from the reader’s current experience, and emotionally charged vocabulary). As a result of the study, it is proven that comics serve not only as a carrier of art historical information but also as a tool for art interpretation, which is reflected in the choice of a dominant interactive meta-function and a synthetic type of intermediality. The findings contribute to linguosemiotics and multimodal theory.

Введение

Современная медиасреда характеризуется стремительным ростом полимодальных форматов, в которых информация передается одновременно по нескольким каналам – вербальному, визуальному, аудиальному. В этих условиях особое значение приобретают гибридные жанры, ориентированные на взаимодействие разных семиотических систем. Одним из таких жанров является художественный комикс, который в последние десятилетия вышел за рамки развлекательной литературы и активно используется в образовательных и просветительских целях. Интерес представляет его способность репрезентировать сложные феномены, в том числе классическое искусство, для аудитории, не обладающей специальной подготовкой. Настоящее исследование посвящено анализу того, как взаимодействие вербального и визуального кодов в комиксе об Альбрехте Дюрере обеспечивает популяризацию его творчества среди детей и подростков.

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20260228

© 2026 Авторы. © 2026 ООО Издательство «Грамота» (© 2026 The Authors. © 2026 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Актуальность данного исследования обусловлена следующими факторами. Во-первых, в современной лингвистике и семиотике существует запрос на разработку методов анализа полимодальных текстов, поскольку традиционные подходы, ориентированные на мономодальные объекты, не позволяют адекватно описать механизмы смыслопорождения в жанрах с равноправным взаимодействием кодов. Во-вторых, в условиях активного внедрения графических нарративов в образование возникает прикладная потребность в систематизации языковых и визуальных средств, адаптирующих сложное искусствоведческое содержание для неподготовленной аудитории. В-третьих, проблема взаимодействия вербальной и невербальной систем связана с развитием теории интермедиальности, которая пока не имеет единого методического аппарата. Таким образом, актуальность работы определяется теоретической необходимостью в создании интегративного метода анализа гибридных жанров, практической востребованностью системного описания средств популяризации искусства через комикс и значимостью результатов для развития лингвосемиотики.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

1. Выявить лексико-синтаксические и стилистические средства вербализации искусства в художественном комиксе, обеспечивающие адаптацию искусствоведческого содержания для детской и подростковой аудитории.
2. Определить доминирующие метафункции в вербально-визуальном взаимодействии комикса.
3. Установить тип интермедиальности, характерный для репрезентации искусства в гибридном жанре комикса.

Материалом для исследования послужил немецкоязычный художественный комикс «Альбрехт Дюрер» авторства Моны Хорнкасл и Барбары Йелин (Horncastle, Yelin, 2011), посвященный жизни и творчеству одного из гениев эпохи Северного Возрождения, художника и теоретика искусства А. Дюрера. Выбор данного комикса обусловлен его четкой ориентацией на детско-юношескую аудиторию, что позволяет проследить механизмы адаптации искусствоведческого контента средствами интермедиального взаимодействия.

Теоретическую базу исследования составляют работы Й. Шретера (Schröter, 1998), И. Раевски (Rajewsky, 2005), О. А. Ханзен-Лёве (Hansen-Löve, 1983), В. Вольфа (Wolf, 2002), посвященные феномену интермедиальности и ее типизации. Учитывались труды Е. П. Прокиной (2025), А. А. Хаминовой и Н. Н. Зильберман (2014), в которых интермедиальная теория освещается в рамках междисциплинарного взаимодействия и современной гуманитарной науки; А. В. Кремневой (2017), рассматривающей интертекстуальность, интердискурсивность и интермедиальность как взаимосвязанные формы межтекстового взаимодействия, и А. Ю. Тимашкова (2011), определяющего интермедиальность как имманентное свойство текста и механизм авторской стратегии. Учтена работа Н. В. Тишуниной (2001), разработавшей методологию интермедиального анализа в свете междисциплинарных исследований. Принимались во внимание работы В. Я. Малкиной (2025), И. В. Зыковой (2022), Б. Т. Амон (Amon, 2023), подтверждающие разноаспектность феномена интермедиальности и рассматривающие его в литературном, искусствоведческом и кинодискурсе. В рамках исследования учитывался труд В. Г. Корончик (2023), посвященный специфике жанра «комикс». Важным аспектом исследования явилось изучение феномена мультимодальности, что стало возможным благодаря трудам Г. Кресса и Т. ван Левена (Kress, Leeuwen, 2021), рассматривавших аналитический подход к анализу мультимодальных изображений на основе метафункциональной теории М. А. К. Халлидея (Halliday, Matthiessen, 2004); Сабадина Сантоса Т. Медины Жоан Паулo (2022), в которых освещен феномен смешанных текстов, и Н. В. Дутовой (2024), направленный на обзор подходов зарубежных исследователей к анализу мультимодального дискурса. Учитывался труд Н. В. Новоспасской и Н. М. Дугалич (2022), посвященный формированию терминологической системы теории поликодового текста.

В соответствии с задачами исследования в работе используется комплекс методов, включающий интермедиальный анализ (для определения типа взаимодействия медиа в тексте), метафункциональный анализ (для выявления доминирующих функций вербальной и визуальной модальностей), лингвостилистический анализ (для описания средств вербализации) и лингвосемиотический анализ (для рассмотрения вербального кода в его взаимодействии с визуальными знаками). Элементы дискурс-анализа привлекаются для интерпретации полученных данных с учетом прагматики и целевой аудитории. Отбор материала осуществлялся методом сплошной выборки: из текста комикса были выделены все фрагменты, содержащие искусствоведческие информационные блоки, эпизоды с выраженной эмоционально-оценочной лексикой, а также визуальные элементы (кадры с чередованием планов, ракурсами, мимикой персонажей), значимые для анализа интермедиального взаимодействия.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения методики интегративного анализа в дальнейших междисциплинарных исследованиях, а также в лингводидактической практике. Предложенный подход может быть использован при разработке учебных пособий и занятий, направленных на формирование у обучающихся навыков работы с мультимодальными текстами. Материалы исследования могут служить основой для спецкурсов по интермедиальности, лингвосемиотике и анализу дискурса, а также найти применение в практике музейной педагогики и популяризации искусства.

Обсуждение и результаты

В условиях цифровизации и визуализации, когда превалирующий массив информации представлен в полимодальном формате, ключевую роль в междисциплинарных исследованиях играет понятие «интермедиальность». Как отмечают исследователи, интерес к рассматриваемому феномену вызван также высоким интересом к проблемам медиа и стремлением определить актуальные методологические подходы, соответствующие новым культурным реалиям (Хаминова, Зильберман, 2014). В рамках лингвистики подобная тенденция

означает возрастающую потребность в создании методик интегративного анализа как вербальной структуры полимодального текста, так и его невербальной составляющей.

Феномен «интермедиальность» появился в понятийном аппарате науки в конце XX века. Теоретическая составляющая термина описана в работах немецких исследователей И. Раевски (Rajewsky, 2005), О. А. Ханзен-Лёве (Hansen-Löve, 1983), Й. Шрётера (Schröter, 1998), В. Вольфа (Wolf, 2002), которые определяли интермедиальность как особый способ организации текста, основанный на взаимодействии различных медиа внутри единого художественного пространства. В настоящее время термин также рассматривается как методология анализа и приобретает неразрывную связь с понятиями «интертекстуальность» и «взаимодействие искусств» (Тишунина, 2001). Оставаясь в рамках текстовых категорий, исследователи определяют интермедиальность как «имманентное свойство текста», с одной стороны, и «авторскую стратегию» – с другой (Тимашков, 2011). Множество определений феномена и его многоаспектность отмечается в работах И. Раевски (Rajewsky, 2005), которая говорит о двойственности гетерогенных концепций интермедиальности. Похожей точки зрения придерживается А. В. Кремнева (2017), подчеркивая «диффузность» видов интермедиальности, что указывает на необходимость дальнейших исследований в этой области.

Обобщая исследования в области интермедиальности, В. Я. Малкина предлагает следующее определение: «…интермедиальность – это диалогическое взаимодействие различных медиа и/или переложение (перевод) с языка одного медиа на другой» (2025, с. 32). В применении к художественному комиксу это означает, что вербальный и визуальный коды вступают в диалог, порождая целостный образ, который не может быть создан каждым из этих кодов по отдельности. Кроме того, комикс как медиум осуществляет «перевод» биографического нарратива и произведений искусства (живописи Дюрера) на язык, доступный современной детско-юношеской аудитории, что соответствует второму аспекту определения – переложению с языка одного медиа на другой. Как следствие, именно применение теории интермедиальности расширяет традиционный семиотический анализ, позволяя анализировать трансформацию смыслов при переходе между системами кодов (Прокина, 2025).

В основу исследования положена классификация Й. Шрётера (Schröter, 1998), разграничивающего трансмедиальную, трансформационную, синтетическую и онтологическую интермедиальность. Специфика исследуемого материала обусловливает обращение к двум типам: к синтетической интермедиальности, поскольку комикс изначально строится на слиянии вербального и визуального рядов в неразрывное целое, и к трансформационной интермедиальности, так как биографический нарратив, традиционно существующий в вербальной форме (монографии, статьи), переносится в мультимодальный формат комикса, изменяя способы репрезентации материала.

Обращение к термину «интермедиальность» предполагает также и обращение к феномену мультимодальности, под которым подразумевается совокупность различных знаковых модусов (Kress, Leeuwen, 2021). Если интермедиальность фокусируется на взаимодействии разных медиа как целостных систем, то мультимодальность позволяет рассмотреть внутреннюю организацию полимодального текста, в частности соотношение вербального и визуального кодов внутри одного медиума – комикса. Для аналитического описания мультимодальных объектов необходимо обратиться к метафункциональной гипотезе представителя системно-функциональной лингвистики М. А. К. Халлидея (Halliday, Matthiessen, 2004), расширенной в работах ученых Г. Кресса и Т. ван Левена (Kress, Leeuwen, 2021). Суть гипотезы заключается в том, что язык одновременно реализует три основные функции: идеационную (репрезентация опыта), межличностную (выражение отношений и взаимодействие) и текстуальную (организация информации) (Halliday, Matthiessen, 2004). В этой связи Е. А. Кытманова (2024), анализируя метафункциональную гипотезу М. А. К. Халлидея (Halliday, Matthiessen, 2004), отмечает внешний характер идеационной и межличностной функций по отношению к языку с одной стороны и внутренний характер текстуальной функции с другой, благодаря чему путем синтеза трех метафункций осуществляется связь языка с конкретной ситуацией. Г. Кресс и Т. ван Левен (Kress, Leeuwen, 2021) экстраполировали эту модель на визуальную модальность, выделив соответственно представительскую, интерактивную и композиционную функции. В применении к анализируемому комиксу это означает, что представительская функция будет отвечать за то, как изображены картины Дюрера, его мастерская, исторические события; интерактивная – за то, как комикс устанавливает контакт с юным читателем (через ракурсы, мимику персонажей, восклицательные предложения); а композиционная – за расположение кадров на странице и соотношение текста и изображения.

Ниже представлена таблица корреляции семиотических кодов вербальной и невербальной модальностей (Таблица 1), которая позволяет экстраполировать лингвистические категории на области, выходящие за рамки языкового кода, и проанализировать разнородные семиотические системы во взаимосвязи.

Таблица 1. *Корреляция понятия метафункции в вербальной и визуальной модальностях**

Язык (М. Халлидей)	Визуальный дизайн (Г. Кресс, Т. ван Левен)
Идеационная функция	Представительская функция
Межличностная функция	Интерактивная функция
Текстуальная функция	Композиционная функция

** Составлено авторами по: (Kress, Leeuwen, 2021)*

Приведенная таблица демонстрирует три параметра, по которым будет проведена метафункциональная часть интегративного анализа:

1. **Идеационная (представительская) функция** выявляет специфику репрезентации действительности: какие аспекты жизни и творчества Дюрера отбираются для изображения и как они описываются вербально.

2. **Межличностная (интерактивная) функция** выявляет прагматические особенности построения текста и выбора изображения, а также характер взаимодействия с потенциальной целевой аудиторией.

3. **Текстуальная (композиционная) функция** определяет специфику расположения текста и изображения на странице, их взаимосвязь и ритм повествования.

Для проведения комплексного анализа было принято решение рассмотреть материал с точки зрения трех теоретических подходов: концепций метафункциональной гипотезы М. Халлидея (Halliday, Matthiessen, 2004), мультимодальности Г. Кресса и Т. ван Левена (Kress, Leeuwen, 2021), а также определить тип интермедиальных связей и особенности вербализации объектов искусства в исследуемом источнике. Предложенный синтез позволяет преодолеть изолированное рассмотрение вербального и визуального кодов и выявить механизмы репрезентации искусства, ориентированной на детско-подростковую аудиторию.

Художественный комикс «Альбрехт Дюрер» представляет собой биографическое повествование, построенное в хронологическом порядке – от рождения художника в Нюрнберге до его смерти. Специфика жанра «комикс» в классическом его понимании предполагает доминирование визуального кода над вербальным. При этом вербальный код выполняет не столько смыслообразующую, сколько вспомогательную функцию, обеспечивая реализацию текстовой интенции и направляя интерпретацию изображения, исключая возможность множества трактовок.

Однако анализируемый комикс обнаруживает более сложное соотношение кодов. Наряду с репликами персонажей и звукоподражаниями (ономатопоэтикой), характерными для жанра, в текст встроены развернутые информационные блоки, которые содержат искусствоведческие комментарии, исторические справки и пояснения к творчеству Дюрера. Эти блоки выделены графически (шрифтом, цветом фона или расположением вне графического пространства речевого компонента) и представляют собой «голос автора», обращенный напрямую к читателю. В качестве примера, иллюстрирующего данное утверждение, приведен фрагмент художественного комикса (Иллюстрация 1), представляющий собой полноценный разворот в начале произведения и посвященный первым работам Альбрехта Дюрера. В то время как изображение справа преследует цель графически отразить основные вехи творческого пути художника, изображение слева создает информационный контекст, одновременно снабжая читателя релевантной искусствоведческой информацией. Заголовок “Früh übt sich…” / «С ранних лет оттачивает свое мастерство… (здесь и далее перевод наш. – *А. А., Л. М.*)» – определяет тематику как искусствоведческого комментария, так и представленного отрывка комикса. Как следствие, вербальный код в произведении двухкомпонентен: если реплики персонажей и ономатопоэтика «функционируют» только в рамках комикса, то хронологически расположенные информационные блоки идентифицируют содержание всего разворота, выступая не только в качестве источника сведений о художнике и его творчестве, но и являясь связующими звеньями в сюжете. Двухкомпонентность свойственна и невербальной части произведения: графическая часть комикса нарративно-динамична, в то время как репродукции картин А. Дюрера статичны, что подтверждает их гетерогенность. Тематически обе части сопряжены с искусствоведческим комментарием.



Иллюстрация 1. *Разворот “Früh übt sich…” (Horncastle, Yelin, 2011, S. 8-9)*

Количественно число страниц, отведенных под изображения, безусловно, превосходит объем текста. Однако качественная оценка позволяет утверждать, что вербальный и визуальный коды в данном типе текста выступают как равнозначные. Визуальный ряд создает эмоциональный фон, динамику и исторический колорит, а вербальный обеспечивает передачу фактологической информации, без которой знакомство с творчеством Дюрера осталось бы поверхностным. Только в совокупности они создают целостный образовательный эффект, ориентированный на усвоение материала юным читателем.

Таким образом, анализ семиотической структуры произведения показал, что художественный комикс имеет комплексное соотношение вербальной и невербальной частей: обе модальности комикса двухкомпонентны, при этом качественно равнозначны.

Наличие вербальной и визуальной составляющих, интегрированных в единое повествование, позволяет определить основной тип интермедиальных связей в художественном комиксе как синтетический, свойственный гибридным жанрам. Согласно классификации Й. Шрётера (Schröter, 1998), синтетическая интермедиальность предполагает такое слияние различных медиа, при котором возникает новое качество, не сводимое к простой сумме компонентов. В «Альбрехте Дюрере» это проявляется в том, что изображения не просто иллюстрируют текст, а текст не просто комментирует изображения; искусствоведческая информация подается не отдельно, а вплетена в сцены жизни художника. Представленный ниже разворот (Иллюстрация 2) демонстрирует, как графический элемент во взаимодействии с искусствоведческим комментарием создают целостный образ не только Альбрехта Дюрера как центральной фигуры художественного комикса, но и исторической эпохи, современником которой он был. Разворот посвящен аудиенции Альбрехта Дюрера у штатгальтера Нидерландов Маргариты Австрийской, во время которой художник представил портрет ее отца – умершего императора Максимиллиана I. На иллюстрации слева колорит времени прослеживается в архитектуре, изображении тронного зала, а также в одежде героев, ведущих диалог, – Альбрехта Дюрера и Маргариты Австрийской, в то время как информационный блок под заглавием “Abgelehnt” («Отказано») знакомит читателя с репликой картины и историческим контекстом. Все перечисленные выше компоненты формируют «новое качество», описанное Й. Шрётером (Schröter, 1998), которое проявляется в единстве образа художника: Альбрехт Дюрер представлен не просто как абстрактный гений, но как живой человек и современник определенной исторической эпохи, чьи эмоции, действия и реплики запечатлены в графической части произведения.



Иллюстрация 2. *Разворот “Abgelehnt!” (Horncastle, Yelin, 2011, S. 34-35)*

Кроме того, в комиксе присутствуют признаки трансформационной интермедиальности. Традиционно биографический нарратив закреплен за вербальными форматами – монографиями, энциклопедическими справками. Перенос содержания (жизни и творчества Дюрера) в мультимодальный формат комикса представляет собой трансформацию медиального носителя при сохранении референтной основы. При этом трансформация затрагивает не только форму, но и способы структурирования материала: линейное монографическое описание уступает место сценическому, драматизированному повествованию с диалогами и сменой планов.

По результатам анализа интермедиальных связей можно заключить, что художественный комикс представляет собой образец синтетической интермедиальности с элементами трансформационной интермедиальности. Превалирующий тип интермедиальности объединяет негомогенные модальности в единое «новое качество», которое воплощает целостный образ Альбрехта Дюрера – художника и личности.

Метафункциональный анализ, проведенный на основе синтеза подходов М. А. К. Халлидея (Halliday, Matthiessen, 2004) и Г. Кресса с Т. ван Левеном (Kress, Leeuwen, 2021), позволяет выявить корреляцию между вербальной и визуальной модальностями.

Идеационная (представительская) функция в комиксе реализуется через отбор фактов биографии Дюрера, значимых для понимания его творчества. Визуально акцент сделан на ключевых эпизодах: годы ученичества,

путешествие в Италию, создание знаковых произведений («Четыре апостола», «Автопортрет»), встречи с современниками. Вербальное сопровождение фиксирует даты, названия, технические детали.

Межличностная (интерактивная) функция является доминирующей в обоих кодах и служит главным инструментом реализации стратегии популяризации. Анализ визуальной модальности показывает:

– Чередование планов: наиболее частотна схема «общий план – средний план – крупный план». Средние планы вводят сцену и персонажей, крупные – акцентируют эмоции (радость открытия, разочарование, вдохновение), общие – показывают масштаб событий (панорамы Нюрнберга, Венеции). Этот тезис подтверждается изображением (Иллюстрация 3), где первым графическим элементом обозначается место действия – Венеция, представленная общим планом; вторым элементом среднего плана изображен диалог и действующие лица – Дюрер и второстепенный персонаж, третьим – эмоция удивления, выполненная крупным планом. Подобный выбор может быть детерминирован «эффектом приближения», который воспринимается легче, чем другие возможные комбинации планов.



Иллюстрация 3. *«Эффект приближения» (Horncastle, Yelin, 2011, S. 24)*

– Ракурсы: преимущественно используется фронтальный ракурс, создающий эффект непосредственного обращения к читателю и облегчающий идентификацию с персонажем, что проиллюстрировано изображениями на Иллюстрациях 4 и 5.



Иллюстрация 4. *Фронтальный ракурс (Horncastle, Yelin, 2011, S. 6)*



Иллюстрация 5. *Фронтальный ракурс (Horncastle, Yelin, 2011, S. 17)*

– Мимика и жесты: персонажи изображены с преувеличенной, почти театральной мимикой, что делает их эмоции «считываемыми» даже без текста и важно для детской аудитории. На изображениях (Иллюстрация 6-7) безошибочно угадываются выражения возмущения и злости соответственно.

– Композиционная (текстуальная) функция отвечает за организацию материала на странице. Оформление подчинено задаче удержания внимания: страницы редко бывают перегружены; широкие панели чередуются с узкими, создавая ритм; информационные блоки в графической части произведения вынесены на поля.

– Результаты метафункционального анализа показывают доминирование межличностной функции, реализуемой через чередование планов, фронтальный ракурс и преувеличенную театральную мимику. Идеационная и композиционная функции представлены менее эксплицитно: первая задает содержание комикса, вторая – его композицию.

– Отбор языковых средств подчинен двум основным задачам: компрессии информации и эмоциональному вовлечению читателя. Как отмечает А. В. Анищенко (2009), комикс как жанр тяготеет к сокращенному коду общения, что находит подтверждение в анализируемом материале.



Иллюстрация 6. *Репрезентация эмоции «возмущение» (Horncastle, Yelin, 2011, S.25)*



Иллюстрация 7. *Репрезентация эмоции «злость» (Horncastle, Yelin, 2011, S.21)*

На синтаксическом уровне превалируют короткие, часто восклицательные предложения и эллиптические конструкции, упрощающие восприятие и содержащие экспрессивность и оценочность. Это коррелирует с доминированием межличностной (интерактивной) функции, направленной на эмоциональное вовлечение читателя:

(1) Schon wieder ein Volltreffer! / Снова попадание прямо в яблочко!

(2) Noch nie hat jemand die Natur so gemalt! / Так природу еще никто не рисовал!

(3) Und wer gar nicht lesen kann, … der versteht Dürers Bilder auch ohne Worte. / А кто совсем не умел читать, … тот понимал картины Дюрера без слов.

(4) Ein Geniestreich – und ein Riesenerfolg. / Один гениальный ход – и огромный успех.

На лексико-стилистическом уровне частотны сравнительные конструкции и эпитеты, что подтверждает стремление авторов сделать искусствоведческий материал более доступным и запоминающимся для целевой аудитории через апелляцию к знакомому опыту.

(5) Wie ein Reisereporter hat er ganz Italien auf Papier festgehalten. / Словно журналист, пишущий о путешествиях, он запечатлел всю Италию на бумаге.

(6) Je exotischer desto besser! / Чем экзотичнее, тем лучше!

(7) Er muss auf seine Betrachter damals ähnlich gewirkt haben wie der erste 3D-Film auf uns. / Должно быть, на своих современников он произвел такое же впечатление, как первый 3D-фильм на нас.

В примере (7) особенно ярко проявляется стратегия популяризации: сложное искусствоведческое наблюдение о новаторстве Дюрера передается через понятное современному подростку сравнение с 3D-фильмом.

Эффект «вовлечения» читателя достигается за счет общего впечатления от комплекса невербального и вербального в произведении: видеоряд выстроен хронологически, включает в себя знаки-индексы (Иллюстрация 8) и иконические знаки, представленные ономатопоэтикой (Иллюстрация 9). Как отмечает В. Г. Корончик (2023), подобное средство выразительности, именуемое в лингвистике как «нелексическая цепочка», служит для обозначения движений, звуков и иных аспектов чувственного спектра. В анализируемом комиксе применение знаков-индексов и иконических знаков служит реализации композиционной метафункции, удерживая внимание юного читателя.



Иллюстрация 8. *Знак-индекс (Horncastle, Yelin, 2011, S. 16)*



Иллюстрация 9. *Ономатопоэтика (Horncastle, Yelin, 2011, S. 24)*

Таким образом, анализ средств вербализации демонстрирует сокращение кода общения, которое проявляется в использовании автором коротких предложений либо эллиптических конструкций. Кроме того, фиксируются развернутая система метафор, частотность сравнительных оборотов, а также активное внедрение ономатопоэтики и знаков-индексов.

Заключение

Результаты проведенного исследования позволяют сформулировать следующие выводы:

1. В ходе анализа средств вербализации искусства в художественном комиксе выявлены лексико-синтаксические и стилистические приемы, обеспечивающие адаптацию искусствоведческого содержания для детской и подростковой аудитории. К ним относятся: сокращение кода общения (короткие, часто восклицательные предложения и эллиптические конструкции), развернутая система метафор, высокая частотность сравнительных оборотов (в том числе с опорой на актуальный опыт юного читателя, например сравнение с 3D-фильмом), а также активное использование ономатопоэтики и знаков-индексов. Указанные средства в совокупности обеспечивают эмоциональное вовлечение читателя при одновременной компрессии фактологической информации.

2. Метафункциональный анализ вербальной и невербальной модальностей позволил определить доминирующие функции в их взаимодействии. Установлено, что ведущей является межличностная (интерактивная) функция, которая реализуется через чередование планов изображения (общий – средний – крупный), использование фронтального ракурса, создающего эффект непосредственного обращения к читателю, а также иллюстрации с преувеличенной театральной мимикой, делающей эмоции персонажей легко «считываемыми». Идеационная (представительская) и композиционная (текстуальная) функции представлены менее эксплицитно: первая определяет отбор значимых фактов биографии и творчества Дюрера, вторая отвечает за ритмическую организацию материала на странице и удержание внимания.

3. В результате интермедиального анализа установлено, что художественный комикс является образцом синтетической интермедиальности с элементами трансформационной. Синтетический тип проявляется в качественной равнозначности и неразрывном слиянии вербального и визуального кодов, порождающих целостный образовательный и художественный эффект. Трансформационная интермедиальность фиксируется как дополнительная: традиционно вербальный биографический нарратив переносится в мультимодальный формат комикса, что сопровождается драматизацией повествования, введением диалогов и сменой планов.

Выявленная специфика полностью соотносится с прагматическим аспектом: исследуемый комикс реализует стратегию научной популяризации с элементами интерактивности, ориентируясь на неподготовленного, но мотивированного юного читателя.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в расширении корпуса анализируемых источников за счет включения других художественных комиксов, посвященных искусству, что позволит провести сопоставительный анализ стратегий популяризации. Кроме того, перспективным представляется изучение рецепции подобных текстов целевой аудиторией (например, с помощью экспериментальных методов или опросов), а также разработка на основе предложенного интегративного метода типологии средств вербализации искусства в гибридных жанрах.

Материалы исследования | Research materials

1. Horncastle M., Yelin B. Albrecht Dürer: Kunst-Comic. München: Prestel Verlag, 2011.

Источники | References

1. Анищенко А. В. Комикс как тип видеовербального дискурса // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2009. № 559.
2. Дутова Н. В. Становление социально-семиотического подхода к анализу мультимодального дискурса: обзор зарубежного опыта // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2024. Т. 24. № 4. https://doi.org/10.37482/2687-1505-V362
3. Зыкова И. В. Интермедиальность в моделировании поэтики кинодискурса // Matrica Srpska Journal of Slavic Studies. 2022. № 2 (102).
4. Кремнева А. В. Интертекстуальность, интердискурсивность, интермедиальность: точки соприкосновения // Филология и человек. 2017. № 2.
5. Корончик В. Г. Характеристика комикса как формы визуальной коммуникации // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 2 (99). https://doi.org/10.24412/1991-5497-2023-299-553-555
6. Кытманова Е. А. Системно-функциональная лингвистика М. А. К. Холлидея и теория жанра // Преподаватель XXI век. 2024. № 3. Ч. 2.
7. Малкина В. Я. Интермедиальность в литературе: проблемы методологии // Новый филологический вестник. 2025. № 2 (73).
8. Новоспасская Н. В., Дугалич Н. М. Терминосистема теории поликодовых текстов // Русистика. 2022. Т. 20. № 3. https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311

9. Прокина Е. П. Интермедиальная теория как форма междисциплинарного взаимодействия в науке о культуре // Известия Уральского федерального университета. Серия 1 «Проблемы образования, науки и культуры». 2025. Т. 31. № 4. https://doi.org/10.15826/izv1.2025.31.4.066

10. Сабадин Сантос Талавейра Медина Жоан Пауло. Смешанные тексты: креолизированный vs поликодовый vs мультимодальный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. № 6. https://doi.org/10.30853/phil20220297

11. Тимашков А. Ю. Интермедиальность как свойство текста и как авторская стратегия // Вестник Орловского государственного университета. 2011. № 5.

12. Тишунина Н. В. Методология интермедиального анализа в свете междисциплинарных исследований // Symposium: методология гуманитарного знания в перспективе XXI века: к 80-летию профессора Моисея Самойловича Кагана. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2001.

13. Хаминова А. А., Зильберман Н. Н. Теория интермедиальности в контексте современной гуманитарной науки // Вестник Томского государственного университета. 2014. № 389.

14. Amon B. T. The Intermediality in Contemporary Visual Art Education // Intermediality of Contemporary Visual Arts. 2023. https://www.intechopen.com/chapters/86806

15. Halliday M. A. K., Matthiessen C. M. I. An Introduction to Functional Grammar. L.: Routledge, 2004.

16. Hansen-Löve O. A.Intermedialität und Intertextualität: Probleme der Korrelation von Wort- und Bildkunst // Dialog der Texte. Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband 11. 1983.

17. Kress G., Leeuwen T., van. Reading images: The Grammar of Visual Design (3rd ed.). Oxon: Routledge, 2021.

18. Rajewsky I.Intermediality, Intertextuality, and Remedation: A Literary Perspective on Intermediality // Intermedialities. 2005. Vol. 6.

19. Schröter J.Intermedialität. 1998. https://www.theorie-der-medien.de/text_detail.php?nr=12

20. Wolf W.Intermediality Revisited: Reflections on word and music relations in the context of a general typology of intermediality // Word and Music Studies 4. Amsterdam – N. Y.: Rodopi, 2002.

Информация об авторах | Author information

RU

Анищенко Алла Валерьевна[1], к. филол. н., доц.
Марковская Любовь Александровна[2]
[1, 2] Московский государственный лингвистический университет

EN

Alla Valerevna Anishchenko[1], PhD
Lyubov Aleksandrovna Markovskaya[2]
[1, 2] Moscow State Linguistic University

[1] *allan031@yandex.ru,* [2] *markovskaya.la22@gmail.com*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.03.2026; опубликовано online (published online): 12.05.2026.

Ключевые слова (keywords): вербализация; интермедиальность; художественный комикс; искусствоведческий дискурс; Альбрехт Дюрер; verbalization; intermediality; artistic comic; art historical discourse; Albrecht Dürer.